LETTERE MODERNE (LM10)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

GenCod 03904

Docente titolare PIETRO LUIGI IAIA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

Anno di corso 2

Insegnamento in inglese LANGUAGE AND TRANSLATION – ENGLISH

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/12

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LETTERE MODERNE

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede Lecce

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 30.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2019/2020

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2020/2021

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Corso definirà i processi di produzione testuale e traduzione come attività comunicative dipendenti dai contesti socio-culturali e linguistici di creazione, ricezione e riformulazione dei messaggi, ma anche dalla percezione cognitiva, da parte degli emittenti, dei destinatari di riferimento. Durante le lezioni, inoltre, si selezionerà ed esaminerà un corpus di testi scritti e multimodali, caratterizzati dall'interazione tra diversi modi semiotici per trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nel pubblico, al fine di fornire agli studenti strumenti utili per esprimersi in forma appropriata in contesti professionali (per esempio, comprensione ed elaborazione di corrispondenza per rispondere alle richieste dei committenti o degli acquirenti, oppure per inviare una candidatura per un incarico).

PREREQUISITI

Buona conoscenza della grammatica italiana e conoscenze della grammatica inglese almeno di livello B1 (può essere utile il seguente testo: Murphy, R. 2019, *English Grammar in Use*, Cambridge: Cambridge University Press). Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

OBIETTIVI FORMATIVI

- Conoscenze e comprensione: Il Corso permetterà agli studenti di acquisire competenze medio-alte nella forma parlata e scritta della lingua inglese, per essere in grado di comprendere, analizzare criticamente, produrre e tradurre in maniera pragmaticamente equivalente testi utili in contesti lavorativi e quotidiani, quali lettere ed email formali, brevi discorsi argomentativi, testi informativi.
- Capacità di applicare conoscenze e comprensione: Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di capacità di esame critico e resa equivalente in traduzione di testi scritti e audiovisivi in lingua inglese, per ragionare sull'influenza dei contesti socio-culturali sulla produzione dei messaggi esaminati e selezionare la forma più adeguata di adattamento per i nuovi destinatari. Inoltre, si forniranno strumenti pratici per l'applicazione di strategie positive di comunicazione 'etica' e lo sviluppo di abilità di produzione testuale da utilizzare in contesti professionali e lavorativi.
- Autonomia di giudizio: Gli studenti miglioreranno l'abilità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro per la produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese, insieme alla capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni, mediante la somministrazione di esercitazioni individuali e di gruppo di produzione e riformulazione testuale.
- Abilità comunicative: Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese in forma scritta, orale e multimodale, per poter esprimere, valutare e confrontare idee e opinioni sugli argomenti d'attualità e della propria quotidianità. Le attività di *role-play* previste durante le lezioni saranno finalizzate alla simulazione di interazioni di natura professionale per aumentare le capacità di lavorare in gruppo e confrontarsi sulle proprie abilità comunicative.
- Capacità di apprendimento: Gli studenti potranno sviluppare la competenza di autovalutazione non solo della produzione e riformulazione testuale nel contesto comunicativo internazionale, ma anche delle applicazioni dell'evoluzione tecnologica legate alle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.

METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, produzione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo '*Think-Aloud*'. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense per l'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla bacheca online come parte del 'Materiale didattico' dell'insegnamento.

MODALITA' D'ESAME

L'esame scritto punta a valutare le conoscenze dei contenuti del programma e la capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sul processo comunicativo e su quello traduttivo e richieste pratiche di analisi e produzione di testi correlati per genere e argomento a quelli oggetto delle lezioni frontali.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

MODALITÀ DI PRENOTAZIONE AGLI APPELLI D'ESAME:
Prenotarsi agli appelli attraverso il portale https://studenti.unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO

- Nelle lezioni finalizzate alla definizione teorica del processo comunicativo si affronteranno i seguenti argomenti:

- *The Communication Process*;
- *Communication Model(s)*;
- *The Destructive Side of Communication*;
- *Ethical Systems of Communication*;
- *Verbal and Nonverbal Communication*;
- *Communication: Text Type - Formal Letter*;
- *Communication: Text Type - Email*;
- *Communication: Text Type - Deliver Your Speech*;
- *Translation as Communication.*

- Nelle lezioni di natura pratica si forniranno strumenti per produrre e tradurre in italiano testi scritti in inglese di vario genere (per esempio, testi informativi, descrittivi, email formali, testi persuasivi), anche come forma di preparazione alla prova d'esame.
- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la *password* e fare riferimento alla voce 'Materiale didattico' del corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblica, economica e istituzionale), insieme a esercizi di produzione, analisi e traduzione testuale. Gli elaborati degli studenti saranno commentati in classe perché siano giustificate le scelte linguistiche alla luce dell'intenzione comunicativa originale e delle caratteristiche dei destinatari di riferimento.

TESTI DI RIFERIMENTO

Turner, L.H., e West, R. 2019. *An Introduction to Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Capitolo 1 (*Communication Encounter: Sofia Contedaras*; *Background*; *Definition of Terms*; *Communication and Intentionality*; *Four Communication Models*; *Linear Model*; *Interactional Model*; *Transactional Model*; *Holistic Model*; *The Destructive Side of Communication*; *Ethical Systems of Communication*; *Categorical Imperative*; *Utilitarianism*; *Ethic of Care*);
- Capitolo 4 (*Interpreting Verbal Communication*; *Interpreting Nonverbal Communication*; *The Relationship between Verbal and Nonverbal Communication*; *Fundamental Issues in Verbal Communication*; *Characteristics of Verbal Codes*; *Influences on Verbal Communication*; *Problematic Aspects of Verbal Communication*; *Misunderstandings*; *Exclusionary Language*; *Sexism in Language*; *Racism in Language*; *Homophobia, Biphobia, Transphobia in Language*).

File "Dispensa 20-21", disponibile alla voce 'Materiale didattico' dell'insegnamento per il corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblica, economica e istituzionale (contattare il Docente per la *password*).

- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, il testo *Communication Encounter: Sofia Contedaras*.
- Eseguire gli esercizi *The Destructive Side of Communication*; *Interpreting Nonverbal Communication*; *Communicative Context – Formal Letter*; *Formal and Informal Phrases in a Letter*; *Writing a Draft of the Letter*; *A Business Trip* (solo l'esercizio evidenziato in giallo); *Deliver Your Speech*; *Translation as Communication* (pp. 58-59).